



¿ Y si Pablo fuera

**I** **N** **C** **L** **U** **S** **I** **V** **O** ?

Relectura del capítulo 1  
de la Carta a los Romanos



**MADRID**

**Septiembre de 2019**

**Dr. Renato Lings K.**

*Traductor, teólogo y escritor*

Málaga, Andalucía

# ÍNDICE

1. Introducción
2. Un texto de terror
3. Acercamiento al texto
4. Romanos 1,26
5. Natural
6. Más allá de la n.
7. Romanos 1,27
8. Traducciones
9. Voces clamando
10. Conclusiones

¿Y si Pablo fuera inclusivo?

1.

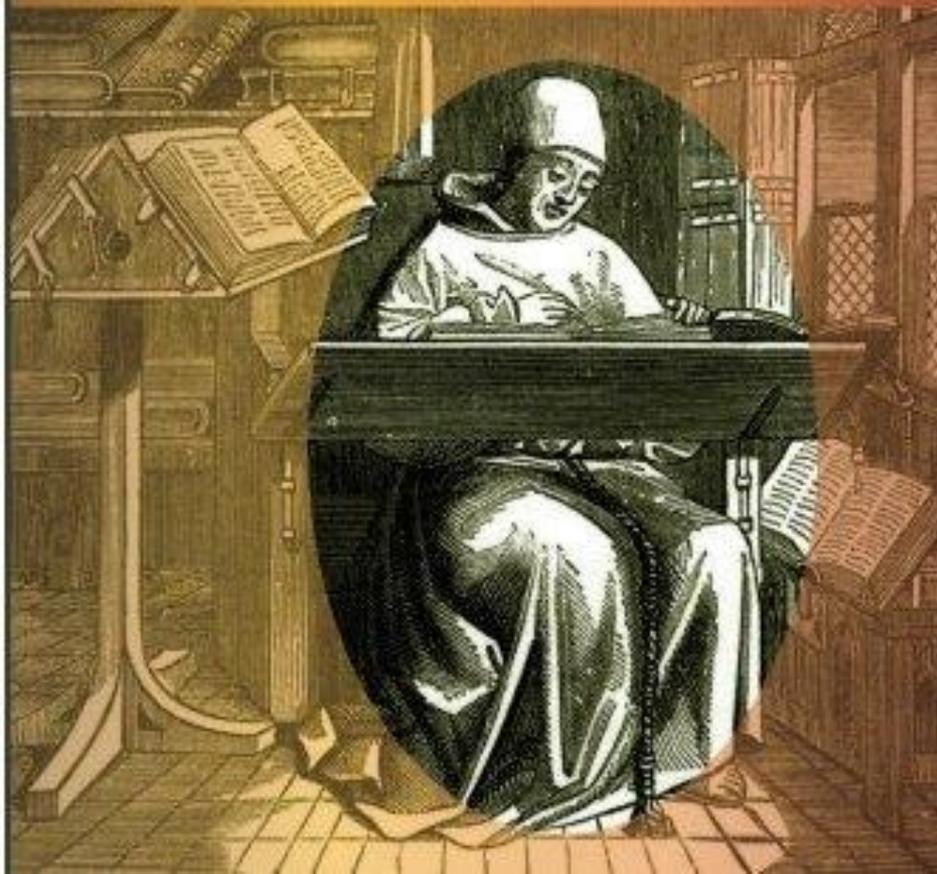
INTRODUCCIÓN

# BIBLIA *y*

## HOMOSEXUALIDAD

¿Se equivocaron los traductores?

*Renato Lings*



# LOVE LOST IN TRANSLATION

*Homosexuality and the Bible*



K. Renato Lings

# AMORES BÍBLICOS BAJO CENSURA

**Sexualidad, género y traducciones erróneas**



Históricamente,  
¿qué parte de la Biblia ha  
generado más comentarios y  
más debate que ninguna otra?

# LA CARTA A LOS ROMANOS

*En el cristianismo,*  
**es el texto bíblico  
más comentado.**

Para estudiar la Carta  
a los Romanos

*¿hay más razones?*

**Para las personas LGTB+**

hay **dos motivos** concretos:

# CARTA A LOS ROMANOS

1º.

VOX PÓPULI:

**La Biblia condena  
la homosexualidad**

2º.

## PABLO INCLUSIVO

ROMANOS 8,1

*Por consiguiente,  
ya no hay condenación alguna  
para los que están en Cristo Jesús.*

# DUDAS

**¿Pablo condena la homosexualidad?**

**¿El apóstol es inclusivo?**

**¿Se debate entre ambas tendencias?**

**¿Es esquizofrénico?**

¿Y si Pablo fuera inclusivo?

2.

UN TEXTO DE  
**T E R R O R**

# EL NAZISMO 1933 – 1945

*Para perseguir a las personas LGTB:*

- (a) **§175 del código penal de Alemania**
- (b) **La teología cristiana**

# EL NAZISMO 1933 – 1945

*La teología cristiana de la época*

**JUSTIFICA**

*el exterminio de*

*las personas homosexuales.*

# BASE "BÍBLICA"

- **Génesis 19** (Sodoma y Gomorra)
- **Levítico 18,22 y 20,13**
- **Romanos 1**

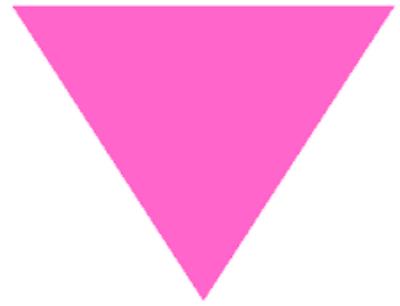
BASE "BIBLICA"

ROMANOS 1,32

***Dios declara dignos de muerte  
a los que tales cosas practican.***

# Campos de concentración

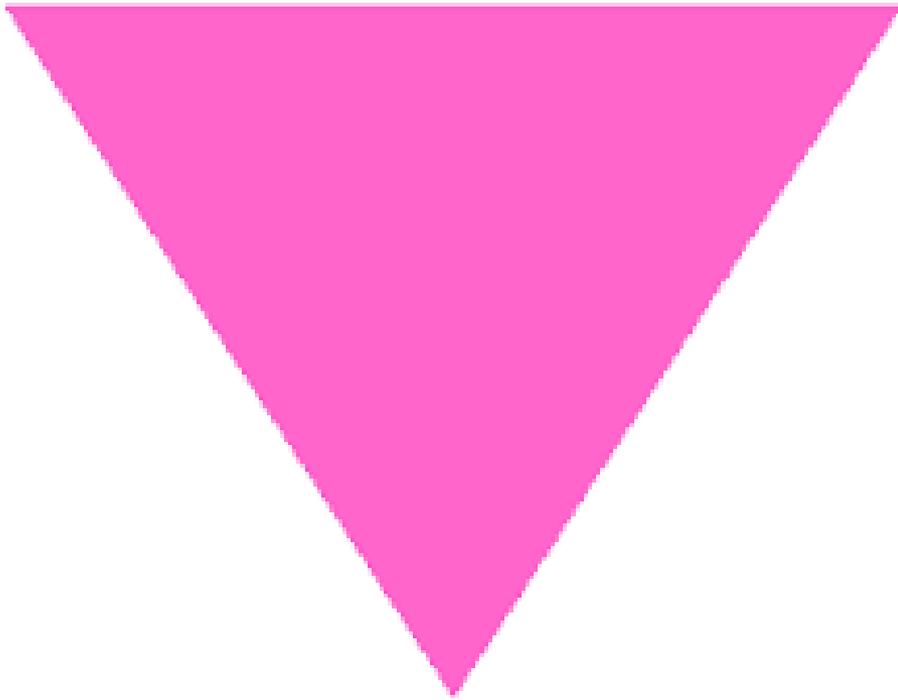
SACHSENHAUSEN



SIGLO XXI

Un pastor evangélico de  
Uganda:

*“Las personas homosexuales  
y quienes las apoyan  
merecen morir”.*



Romanos 1  
**TEXTO DE TERROR.**

# PABLO INCLUSIVO

ROMANOS 8,1

*Por consiguiente,  
ya no hay condenación alguna  
para los que están  
en Cristo Jesús.*



**EDUCACIÓN PARA EL SIGLO XXI**

¿Y si Pablo fuera inclusivo?

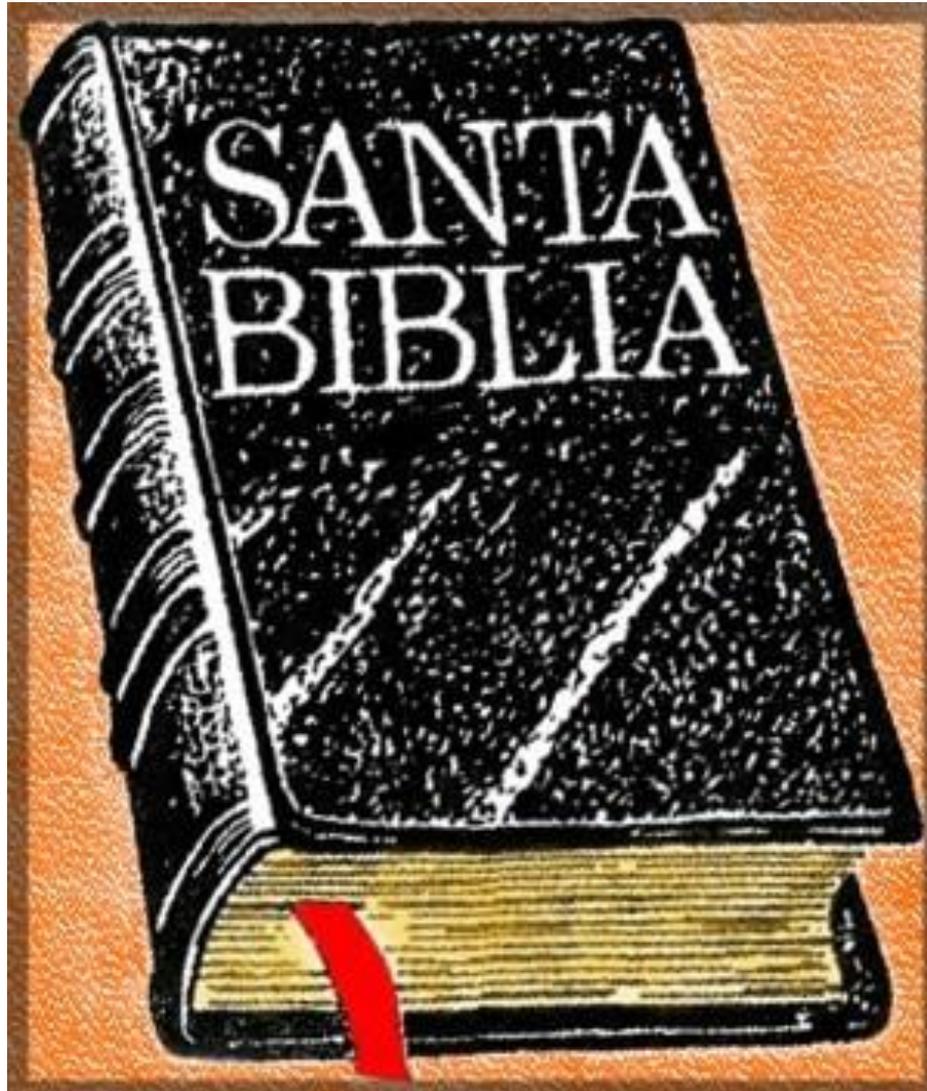
3.

ACERCAMIENTO  
AL TEXTO

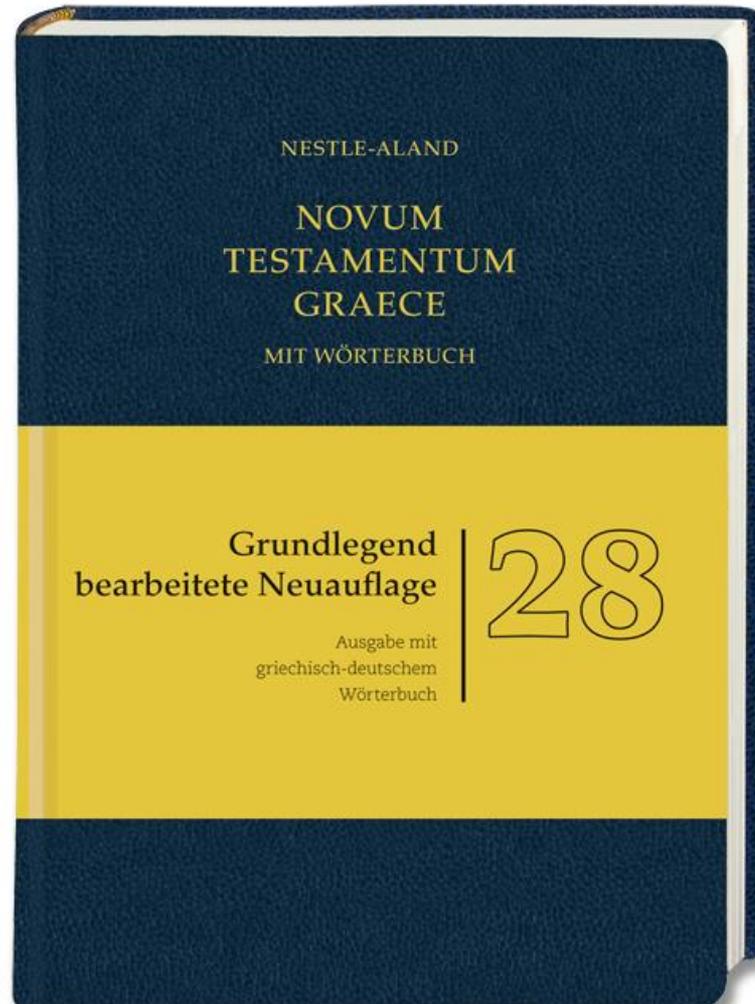
# DATOS

- Ubicación de la Carta
- Idioma
- Autor
- Destinatario
- Fecha de redacción
- Estructura literaria

# Ubicación literaria



# SEGUNDO (Nuevo) TESTAMENTO





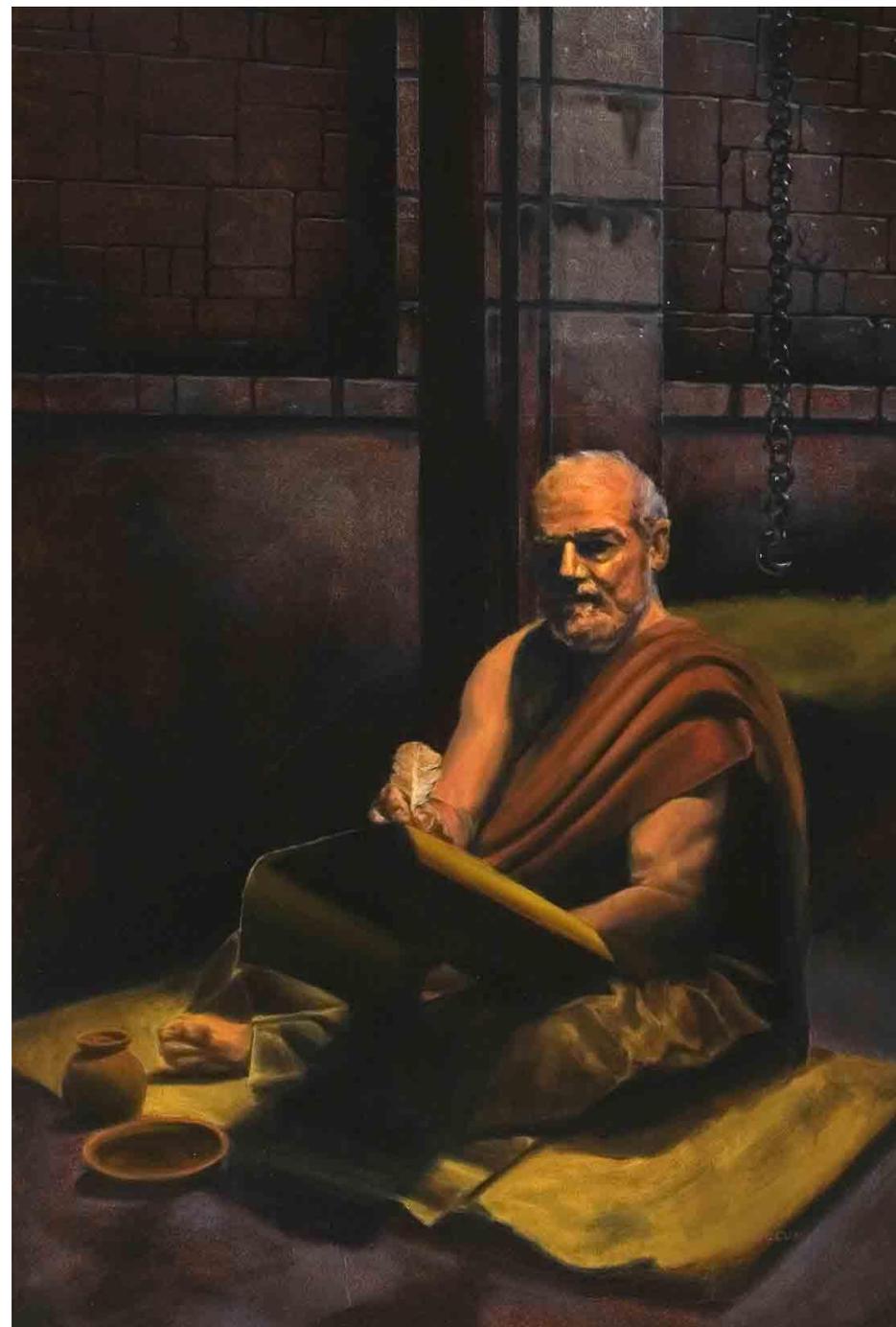
Autor:

Pablo

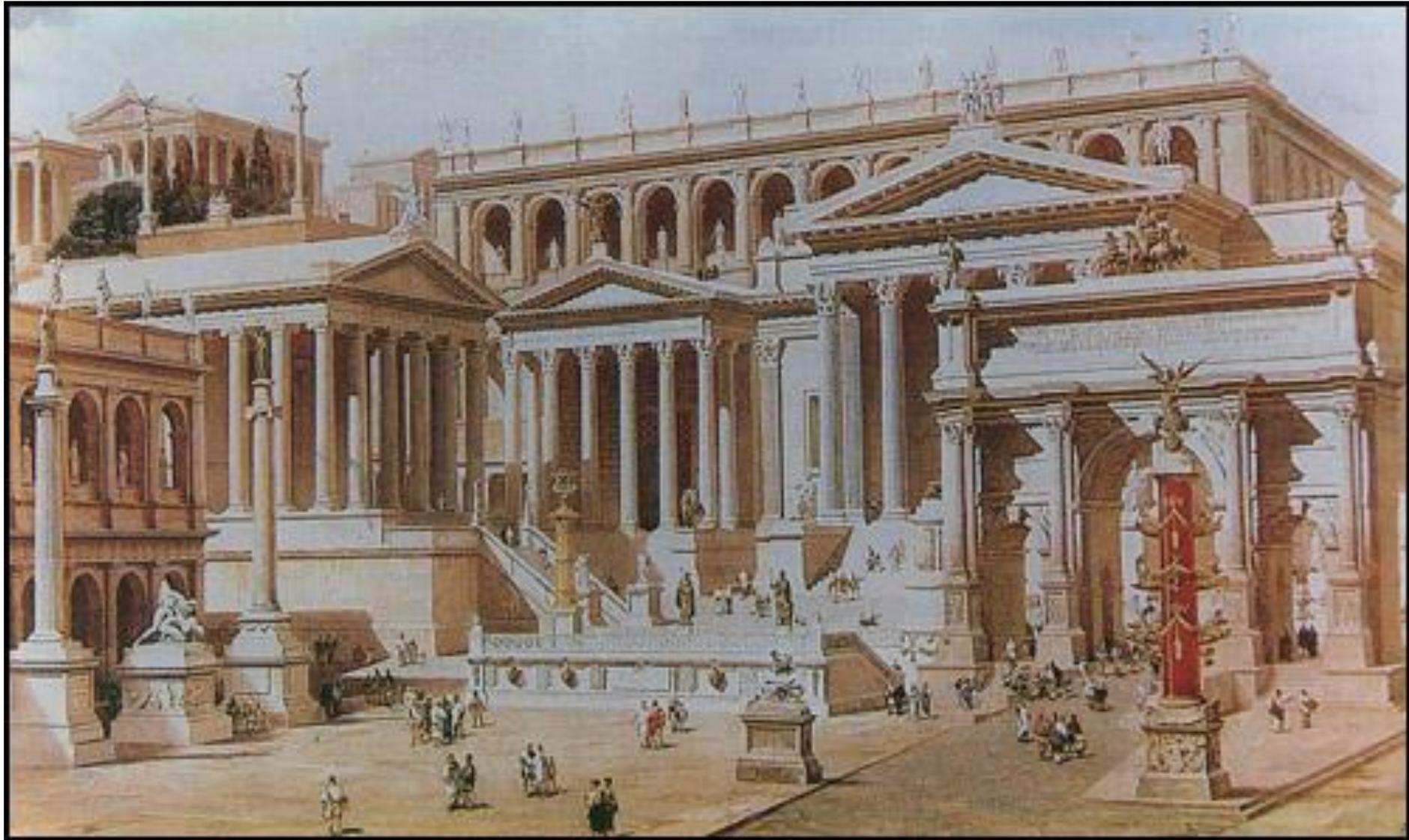
Apóstol

Fecha:

Años 50



# Destinatario Comunidad cristiana de Roma



# Siglo I, año 58



**CARTA A LOS ROMANOS**

**COMPLEJIDAD**

**CULTURAL Y**

**RELIGIOSA**

**CARTA A LOS ROMANOS**

**COMPLEJIDAD**

**LITERARIA**

**Recursos retóricos**

**CARTA A LOS ROMANOS**

**ESTRUCTURA "ACTUAL"**

Ensayo de 16 capítulos

# **CARTA A LOS ROMANOS**

Capítulos 1 y 2

# **PREÁMBULO**

# LA TRADICIÓN

**impone a los versículos  
1,26 y 1,27**

**una lectura especial y  
*nociva para las personas LGTB***

*Propuesta:*

Analizar por separado  
los dos versículos  
1,26 y 1,27

**¿Y si Pablo fuera inclusivo?**

**4.**

**ROMANOS 1,26**

# TRADUCCIÓN LITERAL

1,26a

**Por eso,**

1,26b

**Dios los entregó a pasiones deshonorosas.**

1,26c

**Sus hembras cambiaron el uso natural**

1,26d

**por el que va más allá de la naturaleza.**

## ROMANOS 1,26

¿A qué situación  
se refiere Pablo?

ROMANOS 1,26

**Comentaristas:**

Pablo habla de  
mujeres que practican  
**el lesbianismo.**

## ROMANOS 1,26

### Traductores:

Son mujeres que actúan

- **contra** la naturaleza o
- de manera **antinatural**.

# VOX PÓPULI

*“La Biblia condena  
la homosexualidad”.*

## ROMANOS 1,26

¿A qué situación  
se refiere Pablo?

*Opinión de las y los presentes*

# TRADUCCIÓN LITERAL

1,26a

**Por eso,**

1,26b

**Dios los entregó a pasiones deshonorosas.**

1,26c

**Sus hembras cambiaron el uso natural**

1,26d

**por el que va más allá de la naturaleza.**

## ROMANOS 1,26

El único texto bíblico que  
**SUPUESTAMENTE**  
condena el lesbianismo.

# ANÁLISIS LITERARIO MUCHA INFORMACIÓN

1,26a

**Por eso** [la idolatría],

1,26b

**Dios los entregó** a pasiones deshonorosas.

1,26c

**Sus hembras cambiaron el uso natural**

1,26d

**por el que va más allá de la naturaleza.**

## ROMANOS 1,26

¿Qué significa  
"cambiaron el uso natural"?

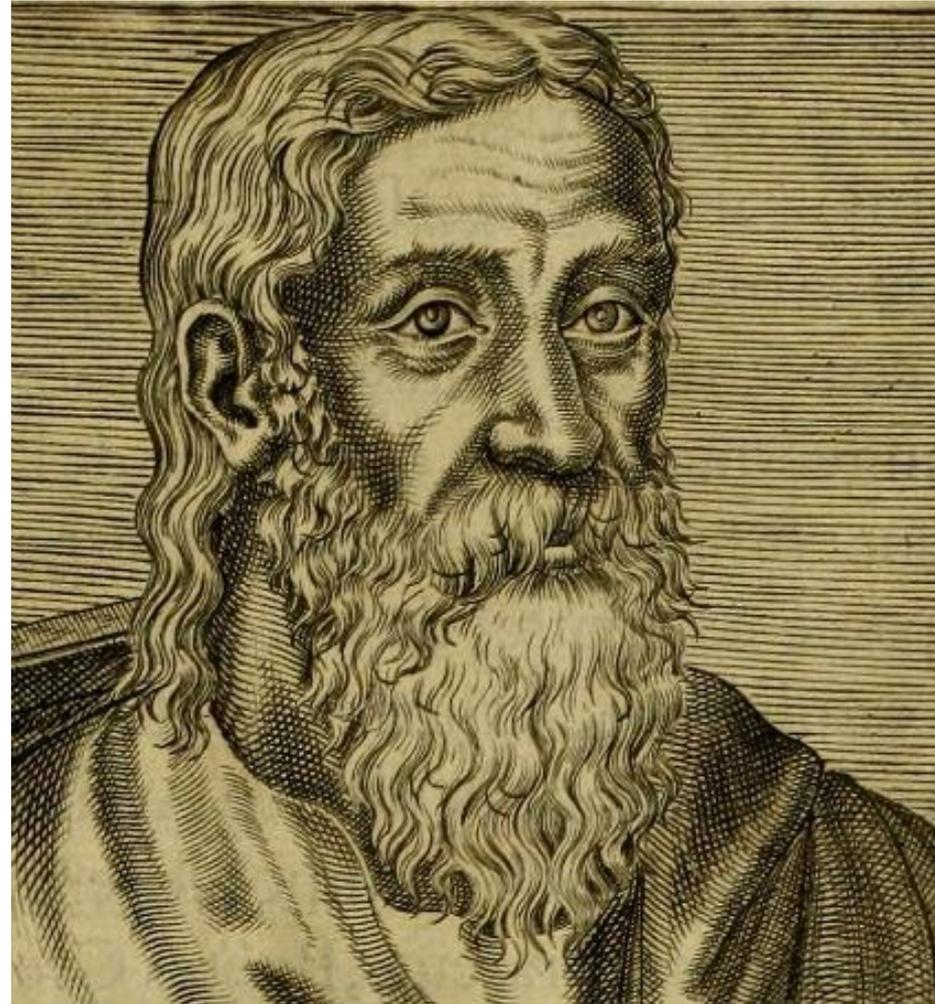
# ROMANOS 1,26

**Lectura de la iglesia primitiva  
de habla griega**

# Lectura de la iglesia primitiva

**Clemente de  
Alejandría**

ca. 150 –  
ca. 215



**ROMANOS 1,26**

**Clemente de Alejandría**

**Ciertas mujeres  
que practicaron el sexo anal  
con hombres.**

**¿Y si Pablo fuera inclusivo?**

**5.**

**NATURAL**

# Palabra clave

# NATURAL

**GRIEGO**

***fysis***

***fysikós***

**CASTELLANO**

**naturaleza**

**natural**

# Pablo sobre “la naturaleza”

1 Corintios 11,14-15

*¿No os enseña la misma **naturaleza** (fysis)  
que es una afrenta para el varón  
el cabello largo,  
mientras es una gloria  
para la mujer la cabellera?*

# El cabello a la romana



## ROMANOS 1,26

¿A qué "naturaleza"  
se refiere el apóstol?

# *fysis*

en el siglo I

- **la costumbre**
- **la norma vigente**
- **lo habitual**

# ÉPOCA HELENÍSTICA

## *El uso natural*

- A.** Uso normal o acostumbrado del cuerpo

# ÉPOCA HELENÍSTICA

## *El uso natural*

- B.** Actividad sexual que conlleva la reproducción.

# ***El uso natural***

traducido al lenguaje de hoy:

# **El coito vaginal**

# Augustín de Hipona (ca. 400 d. C.)



Tomás de  
Aquino

Siglo XIII

**NATURAL**



# LA TEOLOGÍA MEDIEVAL

Es **“natural”** el coito vaginal  
con fines procreativos.

# SEGÚN LA TEOLOGÍA MEDIEVAL

¿Es “natural”  
la violación sexual  
de una mujer?

*¿Qué opinan las y los presentes?*

# LA TEOLOGÍA MEDIEVAL

Es **natural**

la violación sexual  
de una mujer

***porque puede dejarla embarazada.***

MUNDO  
ANTIGUO

*fysis*  
naturaleza

SIGLO  
XXI

lo normal,  
lo habitual, lo  
acostumbrado

# TRADUCCIÓN ADAPTADA

1,26a

**Por eso, [la idolatría]**

1,26b

**Dios los entregó a pasiones deshonorosas.**

1,26c

**Sus hembras cambiaron el uso habitual**

1,26d

**por el que va más allá de lo habitual.**

# [ REFLEXIÓN ]



**¿Y si Pablo fuera inclusivo?**

**6.**

**MÁS ALLÁ DE  
LO NORMAL**

# LA “NATURALEZA”

**GRIEGO**

***fysis***

***para fysin***

**CASTELLANO**

costumbre

más allá de la  
costumbre,  
al margen de lo  
habitual

# *para fysin*

La preposición *para* tiene **dos** significados:

**A**      contra, en contra de

**B**      más allá de, al margen de

# TRADUCCIÓN ADAPTADA

1,26c

**Sus hembras cambiaron el uso habitual**

1,26d

**por el que va *más allá* de lo habitual.**

# ***Para fysin***

según Romanos 11

*Tú [romano gentil o no judío]  
fuiste cortado de un olivo silvestre y  
**más allá de la naturaleza**  
injertado en un olivo cultivado.*

# Romanos 11,24

## Dios

actúa **contra** lo habitual  
o **más allá de** lo habitual

haciendo lo inesperado, lo  
anormal, lo asombroso

## ROMANOS 1,26-27

# El uso *más allá de lo habitual*

Actividad sexual  
desconectada de  
la reproducción.

# LA TEOLOGÍA MEDIEVAL

Todas las actividades sexuales  
innecesarias para la  
reproducción son

**“contrarias a la naturaleza”.**

¿Y si Pablo fuera inclusivo?

7.

ROMANOS 1,27

# TRADUCCIÓN LITERAL

1,27a

**Igualmente los varones, abandonando el uso natural de la mujer,**

1,27b

**se encendieron en deseos los unos por los otros,**

1,27c

**cometiendo la indecencia de varón con varón,**

1,27d

**recibiendo en sí mismos el pago merecido por su error.**

## ROMANOS 1,27

# ANÁLISIS LITERARIO

- (a) **el uso natural de la mujer**
- (b) **se encendieron** (*pretérito*)
- (c) **error**

ROMANOS 1,27

¿A qué situación  
se refiere Pablo?

ROMANOS 1,27

## VOX PÓPULI

Pablo se refiere a los  
**homosexuales.**

# ANÁLISIS LITERARIO

1,27a

**Igualmente los varones [idólatras], abandonando  
el uso natural de la mujer,**

1,27b

**se encendieron en deseos los unos por los otros,**

1,27c

**cometiendo la indecencia de varón con varón,**

1,27d

**recibiendo en sí mismos el pago merecido por  
su error.**

## ROMANOS 1,27

# ANÁLISIS LITERARIO

- Actividades **idolátricas**
- A todas luces **orgiásticas**
- Verbos en **tiempo pretérito**

¿Y si Pablo fuera inclusivo?

8.

LAS TRADUCCIONES

# *Para fysin* en Romanos

*Para fysin*  
**1,26 fémininas**

**PDT**

relaciones sexuales con  
otras mujeres

**NTV**

dieron rienda suelta al  
sexo unas con otras

*Para fysin*  
**11,24 Dios**

**PDT**

injertado en un árbol al que  
no pertenecías

**NTV**

... en contra de la naturaleza

# ROMANOS 1,27

Dos versiones castellanas

## ROMANOS 1,27

# DIOS HABLA HOY

Los hombres **han dejado sus relaciones naturales** con la mujer y **arden** en **malos** deseos los unos por los otros.

Hombres con hombres **cometen** acciones vergonzosas, y **sufren** en su propio cuerpo el castigo de su **perversión**.

## ROMANOS 1,27

# DIOS HABLA HOY

Usa el **tiempo presente** en lugar del **pretérito** (aoristo).

Habla de **relaciones** en lugar de **uso**.

En lugar de **error**, pone **perversión**.

# ROMANOS 1,27

## LA SANTA BIBLIA

Dr. Evaristo Martín Nieto

*También los hombres, dejando las relaciones naturales con la mujer, se entregaron a la homosexualidad, hombres con hombres, cometiendo acciones vergonzosas y recibiendo en su propio cuerpo el castigo merecido por su extravío.*

# “HOMOSEXUAL”

¿En qué año se acuña la palabra?

¿En qué país?

*¿Qué opinan las y los presentes?*

1869

Alemania

Karl Maria Benkert  
(K. M. Kertbeny)

**Homo-sexual**

(griego & latín)



# TERMINOLOGÍA SIGLO XX

En las traducciones de la Biblia,  
la palabra "homosexual" aparece

**por vez primera**

*¿en qué año?*

# RESPUESTA

En las Biblias modernas,  
la palabra "homosexual" se inserta  
por vez primera en  
**1946.**

## ROMANOS 1,27

# LA HOMOSEXUALIDAD

La cultura greco-  
rromana carece de  
término equivalente

**Anacronismo**

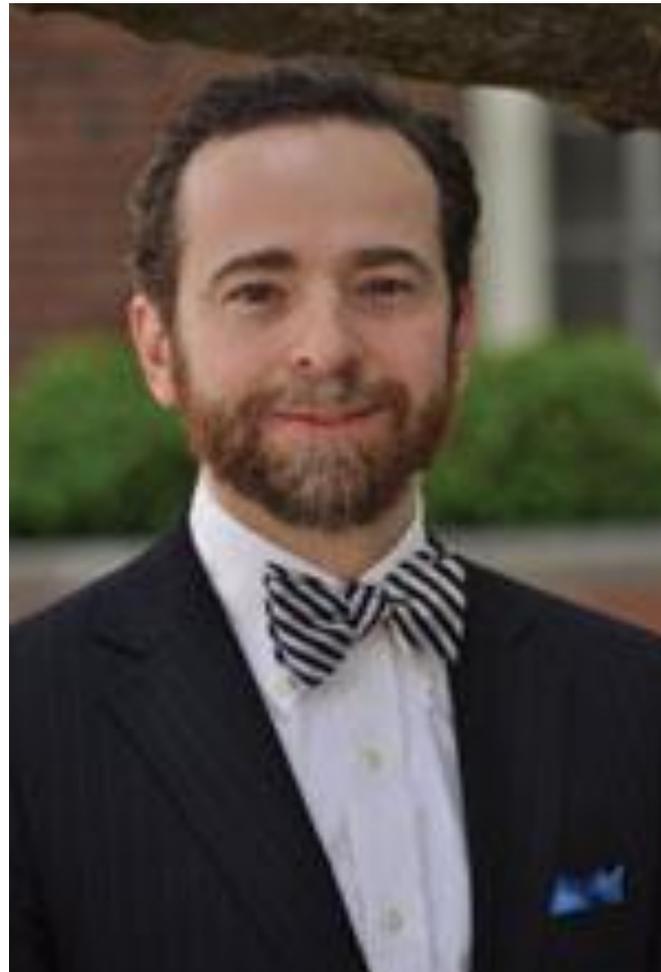
Imposición de un  
significado ajeno

**Transferencia  
ilegítima**

# TRADUCTORES DE HOY

- Interpretan mal *natural*
- Traducen mal el pretérito verbal griego (*aoristo*)
- Introducen anacronismos
- Se alejan del contexto (*idolatría*)

*Propagador académico*  
ROBERT A. J. GAGNON



¿Y si Pablo fuera inclusivo?

9.

VOCES QUE CLAMAN  
EN EL DESIERTO

# Thomas D. Hanks



# PROPUESTAS DE TOM HANKS

## Para entender Romanos 1,26-27:

- *Leer la carta entera*
- *Comenzar la lectura por el capítulo 16*
- *Pablo analiza el concepto de "opresión" y la justicia liberadora de Dios.*

James Alison



# PROPUESTAS DE JAMES ALISON

## Para entender Romanos 1,26-27:

- *Pablo cita extensamente el apócrifo **Libro de la Sabiduría**.*
- *Los capítulos 1 y 2 son un texto continuo, sin divisiones.*
- *En el capítulo 1, Pablo coloca una trampa retórica para atrapar a los judíos romanos, criticados en el capítulo 2.*

# Jeremy Townsley



# PROPUESTAS DE JERAMY TOWNSLEY

## Para entender Romanos 1,26-27:

- *La idolatría, tema denunciado en el cap. 1*
- *La existencia en Roma de más de 400 templos dedicados a diferentes deidades*
- *Los hechos escandalosos ocurridos en tiempos pasados en los templos consagrados a Baco y a Cibeles.*

# Douglas Campbell



# PROPUESTAS DE DOUGLAS CAMPBELL

## Para entender Romanos 1,26-27:

- *Pablo cita el **Libro de la Sabiduría** por cuenta ajena (**cita indirecta**)*
- *Las denuncias expresadas en Rom 1 son del "educador" judío del cap. 2*
- *En Rom 2, Pablo rechaza enérgicamente los criterios del catequista judío.*

# LOVE LOST IN TRANSLATION

*Homosexuality and the Bible*



K. Renato Lings

# AMORES BÍBLICOS BAJO CENSURA

**Sexualidad, género y traducciones erróneas**



# PROPUESTAS DE RENATO LINGS

## Para entender Romanos 1,26-27:

- *Orgías paganas ocurridas en épocas pasadas (tiempo verbal **aoristo**)*
- *Pablo es un escritor culto. Domina recursos literarios complejos.*
- *El apóstol promueve el evangelio y la unidad entre los cristianos romanos.*

**¿Y si Pablo fuera inclusivo?**

10.

**CONCLUSIONES**

# CONCLUSIÓN 1

**La lectura antihomosexual de Rom. 1 surge con la tradición cristiana.**

## **CONCLUSIÓN 2**

**Los tradición cristiana crea y perpetúa el mito de la supuesta homofobia del apóstol Pablo.**

## CONCLUSIÓN 3

**El cristianismo ha convertido  
el capítulo 1 de la Carta  
a los Romanos en un  
TEXTO DE TERROR.**

## **CONCLUSIÓN 4**

**Los versículos 1,26–27 se refieren a sucesos del pasado remoto y a personas paganas (no cristianas).**

# CONCLUSIÓN 5

**La polémica de los capítulos 1 y 2 va dirigida a un anónimo catequista fanático, de origen judío, que vive en Roma.**

# **CONCLUSIÓN 6**

**Pablo discrepa de las  
opiniones del educador  
judío, regañándolo  
en el capítulo 2.**

# CONCLUSIÓN 7

**Las condenas en Rom. 1  
no forman parte de  
la teología de Pablo  
sino que le son ajenas.**

## **CONCLUSIÓN 8**

**La interpretación homófoba del capítulo 1 está reñida con otras secciones de la carta.**

# CONCLUSIÓN 9

**La misión de Pablo es:**

**fortalecer el amor y el respeto  
entre los cristianos romanos,  
divididos entre judíos y no  
judíos (judaizantes y gentiles).**

# CONCLUSIÓN 10

**Pablo, Apóstol de los Gentiles,  
no pretende excluir sino  
INCLUIR  
a judíos y a no judíos.**

# PABLO INCLUSIVO

## ROMANOS 16,17

*Os ruego, hermanos, que os guardéis de los que suscitan divisiones y escándalos contra la doctrina que habéis aprendido. Apartaos de ellos.*

**FIN**

**DE**

**¿Y si Pablo fuera**

**I N C L U S I V O ?**

*Relectura del capítulo 1  
de la Carta a los Romanos*

# [ REFLEXIÓN ]

